

西藏王統記

王沂暖譯



教員
專

館書印

62

王沂暖譯

西藏王統記

商務印書館發行

一九四九年十二月初版

◆91416

西藏王統記一冊

基價伍元

印刷地點外另加運費

 * 版 翻 *
 * 權 印 *
 * 所 必 *
 * 有 究 *

譯述者 王沂暖

發行人 陳懋解
上海河南中路

印刷所 商務印書館

發行所 商務印書館
各地

譯敍

一、漢地關於記敍西藏歷史之譯著極少，本書係西藏薩迦教大德福幢所造，敍述西藏歷史，大體尙稱完備，故爲譯出，以餉讀者。

一、本書神話之紀載極多，譯時以其冗贅無用，曾盡力刪除，惟以前後聯接關係，無法全刪，故仍有殘存之神話成分在內。其餘別生枝節，無關宏旨之記述，亦多從刪削，或附譯於譯註中。

一、本書標目，亦甚凌亂，茲改爲以王名標章，章下復別標子目，以便閱讀，並可以考見其時代之嬗遞情形。

一、本書係根據西康德格板藏文原本譯出，文取直譯，其有須註解處，別爲譯註釋之。

一、本書作者福幢，爲西藏黃教祖師宗喀巴之師，本書結論，自云著於戊辰年，且曾述元代之滅亡，則此戊辰，當爲西曆紀元後一三八八年，明太祖洪武二十一年，所敍西藏王統，亦當迄是時爲止。

一、本書原名西藏王統與佛教歷史。茲以佛教分屬於各朝代，故將原來冗長之書名，削改爲西藏王統記。

民國三十五年十二月八日王沂暖於四平街

譯序

西藏民族，是中華國族之一環；西藏境土，是中華國土之一部：其爲重要，固不待言。乃國人對於西藏，殊少注意研究，熟視外人之蓄意侵略分化，木然若無所覩，此實至爲奇異之事。譯者無似，素極愛好西藏語文，欲從藏籍逐譯入手，於西藏歷史、地理、政治、經濟、文化各方面，試一管窺；其或亦爲現代所最需要，而非多事者歟！

本書爲譯者擬逐譯中之一部，原名西藏王統與佛教史鑑，敘述西藏歷史，並及其唯一之文化——佛教，甚爲詳盡。西藏建國，據本書第三章第十二節諸王之時代，與第四章松贊岡保王時代推算：藏王松贊岡保與唐太宗同其年代，而西藏最初之王也尺贊保，至松贊岡保之父囊日松贊王，共三十一朝，約七百三十年。則其最初王朝建立者之也尺贊保王，當與漢武帝同其年代。故根據本書記載，西藏建國，當在西漢之世，爲西曆紀元前一百年左右。其國王係印度王之後裔，而非土著。又本書著者福幢，於本書結論，自云戊辰年著於大吉祥桑耶寺。福幢屬薩迦教，乃黃教創始人宗喀巴之

師，宗喀巴爲明成祖時人。書中亦曾述及元代滅於支那大明王；則此戊辰，當爲明太祖洪武二十一年，西曆紀元後一八三三年。所敘西藏歷史，亦當迄是時爲止。故本書所記西藏王統，自其建國於紀元前一百年左右起，下迄紀元後一八三三年，前後總計，約爲一千五百年之數。前此則爲草昧初啓之無王時代。

此外，本書所述世界觀及地理觀，乃一襲佛教之舊說，無何新義。其所述西藏人種，源出獼猴，雖屬神祕之臆測，卻暗合於人猿同祖之說。其所述西藏制律法，造文字，與西藏原有宗教——苯教（通常稱爲黑教）——之起源發展，及夫外來宗教——佛教——之輸入弘傳，前後相屬，釐然有序，足資研究西藏文化者之參考。

惟西藏人著述，神話極多，本書自非例外。譯時於荒誕無稽之神話，曾盡力刪除，但以前後聯接關係，無法全刪，故仍有少數殘存。其別生枝節，無關閱旨之處亦多；亦大半刪削，或附譯於譯註中，備供參考。其原標章次，亦極凌亂；茲改爲以王名標章，章下復別標子目，以便閱覽，並易考見其時代之嬗遞情形。又因以王名標章，佛教史實，已附見於各朝代中，故將原西藏王統與佛教史鑑之冗長名

稱，削改爲西藏王統記。凡此諸端，自應註明。

本書係根據西康德格版藏文原本譯出，文取直譯，其有須註解處，別爲譯註釋之。翻譯本爲艱難工作，甚望通曉藏籍人士，是正本書譯文之謬誤是幸。

民國三十五年十二月八日王沂暖序

目錄

譯序

第一章

世界之成因與西藏地理

一

一

須彌山居中之世界

一

二

四大洲與諸小洲

二

三

瞻部洲之諸國

三

第二章

西藏人種之由來

一〇

一

獼猴與岩羅刹女之結婚

一〇

二

猴雛之繁衍

一一

三

獼猴變人之經過

一二

第三章

西藏古代諸王

一四

一	藏王爲印度王之後裔	一四
二	天尺七王	一五
三	上丁二王	一五
四	中累六王	一八
五	地帶八王	一八
六	下贊三王	一九
七	拉脫脫日甯協王	一九
八	尺甯松贊王	二〇
九	種甯待乳王	二〇
十	達日甯塞王	二一
十一	囊日松贊王	二一
十二	諸王之時代	二二

第四章	松贊岡保王（一）	二三
一	松贊岡保王之誕生與即位	二三
二	遷都拉薩	二四
三	造文字定法律	二五
四	自印度迎請本尊佛像	三一
第五章	松贊岡保王（二）	三五
一	迎娶尼泊爾公主	三五
二	迎娶文成公主	三八
第六章	松贊岡保王（三）	四五
一	建大招小招及厭勝十二殿	四五
二	傳位於王子墀日輩贊	五二
三	秘密埋藏經咒寶物	五三

四 王與王后之薨逝……………五六

第七章 芒松芒贊等三王……………五九

一 芒松芒贊王……………五九

二 都松芒保王……………五九

三 尺帶珠丹王……………六〇

第八章 赤松帶贊王……………六四

一 崇信佛教……………六四

二 迎請菩提薩埵與蓮花生……………六五

三 令藏人出家學法……………六七

四 建桑耶寺……………六七

五 興建其餘各殿塔……………七〇

六 諸后妃所建之殿……………七二

七	桑耶諸寺殿開光·····	七三
八	譯經·····	七三
九	蓮花戒與大乘和尚之辯論·····	七四
十	禪位與薨逝·····	七五
第九章	木內贊保等四王·····	七七
一	木內贊保王·····	七七
二	木笛贊保王·····	七八
三	尺帶松贊王·····	七八
四	丹墀王·····	七九
第十章	熱巴巾王·····	八〇
一	改訂新譯語與新制度·····	八〇
二	建造精舍殿宇·····	八〇

三	漢藏關係述略	八二
四	熱巴巾王之被弑	八五
第十一章	郎達馬王	八七
一	卽位滅法	八七
二	被弑	八八
第十二章	微松王與永丹王	九〇
一	眞王子與假王子	九〇
二	覺臥像之出土	九〇
三	永丹王之獨據拉薩	九一
第十三章	永丹系之諸王	九二
一	永丹系諸王及王族之繁衍	九二
二	佛法之復興	九三

第十四章	徽松系之諸王……………	九六
一	吉德尼瑪袞王及其後裔……………	九六
二	扎喜則巴王及其後裔……………	九八
第十五章	結論……………	一〇二

西藏王統記

第一章 世界之成因與西藏地理

一 須彌山居中之世界

最先，此外器世間，其體虛空，無有邊際。嗣乃於中，十方風起，互相鼓盪，爲風十字，更成風輪，其色青灰，其質堅硬，其深六千億（譯註）由旬，其廣則無可計數。風輪之上，有水積聚，成爲大海，其深百十二萬由旬，其廣百二十萬三千四百五十由旬。大海之上，有黃金構成之地，坦平如掌，其廣三十四萬由旬。中央有各種寶物構成之山王須彌山，如水磨軸心，乃天然生成者。其構成之質，東爲白銀，南爲琉璃，西爲硃石，北爲黃金。此須彌山，下有八萬由旬浸入海中，上有八萬由旬高出海面，四面有七

金山圍繞，持雙山四萬由旬，持軸山二萬由旬，擔林山一萬由旬，善見山五千由旬，馬耳山二千五百由旬，象鼻山一千二百五十由旬，持邊山六百二十五由旬。諸山中間，有七戲海。

須彌山上間隙處，有阿修羅城。須彌山頂有三十三天宮殿，中央有最勝宮，乃帝釋宮殿，爲各種寶物築成者。自山頂更上八萬由旬處，有夜摩天宮殿。更上十六萬由旬處，有兜率天宮殿。更上六十四萬由旬處，有他化自在天宮殿。他化自在天以下至三十三天，皆欲界天。他化自在天以上，則爲色界、無色界一切天之宮殿，如梵塔之層累而上然。此諸天之高低、由旬、壽命、身形、受用等量，皆明載俱舍論中。

二 四大洲及諸小洲

須彌山之東，有勝身洲與二小洲，其形如半月。須彌山之南，有瞻部洲與二小洲，其形如肩胛骨。須彌山之西，有牛賀洲與二小洲，其形圓。須彌山之北，有俱盧洲與二小洲，其形方。又自象鼻山高至四萬由旬之上空，有明透且極堅固之風輪，日月星辰依附其上。日月之大小，星辰之廣袤，四大洲與